

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Anhang der nöthigsten Gallicismorum, die aus dem verschiedenen Gebrauch
der französischen Particuln und einiger Nominum entstehen.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975



Anhang

der nöthigsten Gallicismorum,*

die aus dem verschiedenen Gebrauch

der französischen Particuln und einiger Nominum
entstehen.

A l'ouir parler, oder à l'entendre,
vous diriez que &c. wenn man
ihn hört, so möchte man meinen,
daß er ic.

à le voir, vous le prendriez pour
un homme de bien, wenn man
ihn siehet, möchte man meinen,
er wäre redlich.

à l'œuvre on connoit l'ouvrier,
das Werk lobet den Meister.

Abord, au premier abord, im er-
sten Anfall.

à leur premier abord, ils s'entraî-
mèrent, so bald sie einander sa-
hen, liebten sie einander.

D'abord qu'il me vit, so bald er
mich sah.

la citadelle fut prise d'abord, die
Befestigung wurde gleich eingenom-
men.

cela paroît d'abord incroyable,
das kommt einem anfangs un-
glaublich vor.

A ce que je vois, wie ich sehe.

à ce que je puis conjecturer, so
viel ich muthmaßen kan.

Ainsi que je le conçois, so wie ich
es begreiffe, wie ich mirs vor-
stelle.

c'est ainsi qu'il vous faut lire, so
müßet ihr lesen.

je fais ainsi que font les peintres,
ich mache es wie die Mahler.

il est ainsi que vous dites, es ist
so, wie ihr saget.

c'est donc ainsi que vous vous
moquez de moi? so veriret ihr
mich?

s'il en est ainsi -- wenn dem also
ist.

je suis ainsi fait, oder voilà com-
me je suis fait, so bin ich be-
schaffen.

Aise. Faites-le à votre aise, machts
nach eurer Bequemlichkeit.

vous en parlez bien à votre aise,
ihr redet davon, wie ihr wollet,
wie es euch einfällt.

il est à son aise, il vit à son aise,
er siehet gut, er pfleget sich.

prendre ses aises, seine Gemäch-
lichkeit haben.

chercher ses aises, gute Tage suchen.
être bien-aise, froh seyn.

Alors il commença à s'attrister, da
fieng er an, sich zu betrüben.

où étiez-vous alors? wo wartet
ihr dazumal?

lors

* Diese, aus des Pomey Tractat, Les particules réformées, (Haag 1726. in 12.)
gezogene Gallicismi sind nicht zum auswendig lernen, (man müßte denn je-
mand damit straffen wollen): sondern zum öfteren lesen, repetiren, examini-
ren, imitiren, und auch wol abschreiben des blos französischen Textes. Bey
einigen lassen sich auch die dazu gehörigen Regeln und mehrere Exempel aus
den vorhergehenden Capiteln zugleich mit aufschlagen.

lors que je vous cherche, c'est alors que vous me fuyez, wann ich euch suche, da lauffet ihr von mir weg.

alors vous me chercherez, als denn werdet ihr mich suchen. le Roi d'alors étoit fort équitable, der damalige König war sehr gerecht.

Après. L'un après l'autre, einer nach dem andern.

peu après, kurz hernach. quelques jours après, einige Tage hernach.

Quest. Mon habit est-il bientôt fait? ist mein Kleid bald fertig?

Rép. on est après, man ist wirklich dran.

je jour d'après, der Tag darauf. après tout vous m'ennuyez, ihr macht mich endlich verdrießlich. après qu'il fut sorti, wie er (weg) ausgegangen war.

après que je l'eus vu, nachdem ich ihn gesehen

Assez. c'est assez, es ist genug, it. es ist schon gut.

sera-ce assez? wird es genug sein?

c'est assez parler de cela, es ist genug von der Sache geredt.

ce lui est assez de le voir, es genügt ihm, ihn nur zu sehen.

je me porte assez bien, ich befinde mich ziemlich wohl.

il fait assez bien ses affaires, er bringt sich ziemlich fort.

Avant les fêtes, vor den Feiertagen. aller en avant, vor sich gehen.

mettre en avant, etwas vorbringen, reden.

Avant. Le coup est entré bien avant dans la chair, der Streich,

(Stoß, Hieb,) ist sehr tief ins Fleisch hinein gegangen.

Gravez ceci bien avant dans votre esprit, präget diß tief in euer Gemüth.

n'allez pas plus avant, gehet nicht weiter.

Avantque. Il vient avant qu'on le demande, er kommt, ehe man ihn begehret.

il parle avant que d'être interrogé, er redet, ehe er gefragt wird.

Aucunement. Il n'est aucunement besoin, es ist ganz und gar nicht nöthig.

ceci ne me met (oder je n'en suis) aucunement en peine, es ist mir gar nicht bange drum.

Avec quoi avez-vous fait cela? mit was habt ihr das gethan?

avec qui étiez-vous? mit wem wartet ihr?

avec tout cela, dennoch, und über diß.

Auprès de la table, bey dem Tisch. je viens d'auprès de Lion, ich komme nicht weit von Lion her.

je suis un ignorant auprès de lui, ich kan nichts gegen ihn.

assez-vous auprès de moi, setzet euch neben mir.

Aussi. Vous me ferez plaisir & à lui aussi, ihr werdet mir und ihm eine Gefälligkeit erweisen.

nous avons besoin de votre conseil, comme aussi de votre bourse, wir haben euren Rath,

und eure Hülfe nöthig.

j'ai brûlé le papier, aussi ne servoit-il à rien, ich habe das Papier verbrannt, es taugte aber

auch (zu) nichts.

il ne fait rien de ce qui se passe
dehors, aussi ne sort-il jamais
de son logis; er weiß niemals,
was vorgehet, er gehet aber auch
niemals aus dem Hause.

aussi ne lui en parlai-je pas un mot,
ich habe aber auch kein Wort mit
ihm davon gesprochen.

j'ai d'aussi bon tabac que vous en
puissiez avoir, ich habe so guten
Taback, als ihr immer haben
möget.

aussi bien que jamais, so gut, als
noch nie.

je suis aussi savant que lui, ich bin
so gelehrt als er.

je le fais aussi bien que vous, ich
weiß es so gut als ihr.

Aussi-tôt. j'acheverai aussi-tôt que
vous, ich werde so bald fertig
seyn als ihr

aussi-tôt, oder dès aussi-tôt que
je serai de retour, gleich nach
meiner Zurückkunft.

aussi-tôt dit, aussi-tôt fait, so bald
geredt, so bald gethan.

Autant. Elle est chaste autant qu'elle
est belle; sie ist so keusch, als
sie schön ist.

je m'en réjouis autant que vous,
ich freue mich darüber so sehr als
ihr.

j'en ai autant que vous, ich habe
davon so viel als ihr.

ce livre me coûte tout autant, dis
Buch kostet mir eben so viel.

vous êtes autant ou plus que lui,
ihr seyd eben so viel oder noch
mehr als er.

qui des deux est le plus sage? wer
von beyden ist der weiseste?

autant l'un que l'autre, einer so
sehr als der andere.

autant que jamais, so viel (so sehr)
als jemals.

autant que faire se pourra, so viel
sichs wird thun lassen.

autant qu'il faut, so viel als nöthig ist.

autant en seroit-ce, eben so viel
wäre es.

Autrement. Il en va bien autre-
ment, es gehet ganz anders zu.

entrez, autrement je fermerai, ge-
het herein, sonst will ich zumachen.

il n'en est pas autrement, es ist
nicht anders.

Baton. à batons rompus; unter-
brochen, nicht nach einander
fort.

parler, dormir à batons rompus,
unruhig, (versüßert) reden, schlafen.

Beau. Il fait beau voir cette ville,
diese Stadt ist mit Lust zu sehen.

il vous fait beau voir ronfler de
la sorte, es sieht euch wohl an,
wenn ihr so schnarchet.

voilà qui est beau, vous lever à
midi! das ist schön, wenn ihr um
12. Uhr aufstehet.

tout-beau, n'allez pas si vite,
sachte, eilet nicht so, fahret nicht
so zu.

vous avez beau dire, on ne vous
croit point, es ist umsonst, was
ihr redet, man glaubt euch doch
nicht.

il a beau faire, il n'en viendra pas
à bout, es ist alles vergebens, er
wird nicht zum Zweck kommen.

je partirai demain s'il fait beau,
ich werde morgen abreisen, wenn
es schön Wetter ist.

je l'ai échappé belle, (belle steht
für bellement) ich bin der Gefahr
mit genauer Noth entgangen, ich
wäre bald unglücklich gewesen.

Beau-

Beaucoup, j'ai été *beaucoup* étonné,
ich habe mich sehr verwundert.

j'aime *beaucoup mieux* me taire, ich
will viel lieber schweigen.

j'aime *beaucoup mieux* l'eau que la
bière, ich trinke viel lieber Wasser
als Bier.

je souhaite *beaucoup* de vous voir,
ich verlange sehr, euch zu sehen.

c'est *beaucoup* d'avoir commencé,
das ist (auch schon) viel, wenn
man angefangen hat.

vous n'êtes pas à *beaucoup* près si
savant que votre frère, ihr seyd
lange (bey weitem) nicht so ge-
lehrt als euer Bruder.

avec *beaucoup* de plaisir, von
Herzen gerne.

nous sommes *beaucoup* de per-
sonnes, es sind unserer viel.

beaucoup de fois, oftmal.

Bien. Vous répondez *bien*, ihr ant-
wortet recht.

il écrit *bien*, er schreibt gut.

Tout va-t-il *bien*? steht alles
wohl?

voilà qui va *bien*, so ist es recht.

vous êtes *bien* impudent, ihr seyd
sehr unverschämt.

nous avons *bien* diné, wir haben
zu Mittag gut gespeiset.

il parle *bien* autrement, er redet
ganz anders.

êtes-vous *bien* ici? steht ihr gut
hier? könnet ihr hier fortkommen?

nous ne sommes pas *bien* ensem-
ble, wir stehen nicht gut mit ein-
ander.

Éh bien, j'en suis content, wohl-
an! ich bins wohl zufrieden.

bien, *bien*, venez seulement, gut,
gut, kommet nur.

bien ou mal, la chose est faite, es

mag recht oder nicht recht seyn, es
ist schon so.

je crois qu'il est *bien* minuit, ich
glaube, es ist schon Mitternacht.

un homme de *bien*, ein frommer
Mann.

une femme de *bien*, eine fromme
Frau.

c'est un homme qui a du *bien*, es
ist ein Mann, der ein gutes Ver-
mögen hat.

c'est un homme qui me veut du
bien, das ist ein Mann, der mit
wohl will.

Bon. Il est *bon* de savoir comment
la chose s'est passée, es ist gut,
daß man wisse, wie die Sache ab-
gelaufen ist.

je le trouve *bon*, ich finde es für
gut, it. es schmecket mir.

trouvez *bon*, que je lui en parle,
lasset euch gefallen, daß ich mit
ihm davon rede.

Je le ferai trouver *bon* à votre
père, ich will es euch bey eurem
Vater ausmachen.

tenir *bon* dans la résolution, bey
seinem Vorsatz verharren.

tenir *bon* contre quelqu'un, sich je-
manden stark widersetzen.

le dites-vous tout de *bon*? ist es
euch ernst.

à quoi *bon* tant de livres? worzu
dienen so viel Bücher?

o le *bon* homme! was seyd ihr
für ein einfältiger Mensch!

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

*C*à voyons un peu! nun laßt
uns sehen.

ça qu'on lave les mains & qu'on
se mette à table, nun laßt uns
die Hände waschen, und uns zu
Tische setzen.

les oiseaux volent ça & là; die
Vögel fliegen hin und her.

ils courent qui ça qui là, (qui de-
ça qui delà,) sie laufen, der ei-
ne hie, der andere da, oder
dort.

Cas. Posons le cas que cela soit, ge-
setzt es sey also.

au cas oder en cas que cela soit, im
Fall es also sey.

en ce cas là, je serois bien en peine,
in dem Fall wäre mir bange.

en tout cas, auf allen Fall.

ce n'est pas grand cas que cela, es
ist nicht viel an dem Dinge ge-
legen.

on ne fait point de cas de la vertu,
die Tugend wird nichts geachtet.

on ne fait point de cas de cet hom-
me, man macht nichts aus diesem
Manne.

quand on se trouve dans le cas,
wenn man sich in dergleichen Um-
ständen befindet.

je me trouve dans le même cas, mir
geht es jetzt eben so.

ce n'est pas là mon cas, das ist
meines Thuns nicht, dient nicht
zu meinem Zweck.

Cause. Vous en êtes la cause, ihr
seyd Ursach dran.

pour quelle cause mentez-vous?
warum lüget ihr?

il a été battu, & non sans cause,
er ist geschlagen worden, und zwar
nicht ohne Ursach.

quelle en est la cause? was ist die
Ursach.

à cause de sa paresse, um seiner
Faulheit willen.

à cause qu'il a badiné, weil er Pos-
sen getrieben hat.

ce n'est pas que, oder ce n'est pas à

Gramm. Raisonnée.

dire que, nicht, als ob =, nicht,
damit man zc.

pour avoir failli une fois, ce n'est
pas à dire qu'on manque tou-
jours, wenn man einmal fehlet,
so folget nicht, daß man allezeit
fehlen soll.

ce n'est pas que je veuille vous
priver de votre livre, nicht, als
wenn ich euch um euer Buch brin-
gen wolte.

Certes, certainement vous avez tort,
ihr habet gewiß unrecht.

certes cela est insupportable, das ist
gewiß unerträglich.

Champ. Sur le champ, sans délai,
flugs, gleich, unverzüglich.

à tout bout de champ, alle Aus-
genblick.

Cœur. J'ai cela à cœur, dieses liegt
mir an (am Herzen.)

de gayeté de cœur, vorfrohlich und
ohne Noth.

de bon cœur, du fond du cœur,
von Herzen, von Herzens-Grunde.

à contre-cœur, mit Widerwillen.

à cœur ouvert, offenherzig, frey
heraus.

le cœur me le dit, mein Herz sagt
mirs.

décharger son cœur, sein Herz
ausleeren.

apprendre par cœur, auswendig
lernen.

dire par cœur, auswendig hersa-
gen.

c'est un homme de cœur, das ist
ein beherzter Mann.

un homme de peu de cœur, ein
verzagter Mensch.

perdre cœur, den Muth verlieren.

le cœur lui manque, er hat den
Muth sinken lassen.

ff

cette

cette chose lui fit perdre cœur, dieß machte ihn muthlos, brach ihm den Muth.

cette pensée lui fit prendre cœur, dieser Einsall machte ihn frischen Muth.

repandre cœur, frischen Muth fassen.

Comme. (*Conjunctio*) il poursuit comme il a commencé, er fährt fort, wie er angefangen hat.

c'est comme si je disois, es ist, als ob ich sagte.

Comment. Comment se porte-t-il? wie befindet er sich? wie geht es ihm?

Comment? je n'ai pas bien entendu, wie? ich habe es nicht recht gehört, (verstanden.)

Comparaison. Il est sans comparaison le plus diligent de ses compagnons, er ist weit fleissiger als seine Mitschüler.

L'absinthe est douce en comparaison du fiel, der Wermuth ist süß gegen die Galle.

il n'y a point de comparaison de lui à moi, er darf sich mir nicht vergleichen.

il ne faut pas mettre le vin en comparaison avec la bière, man darf den Wein dem Biere nicht vergleichen.

il n'y a point de comparaison à faire entre ces deux choses, es ist keine Vergleichung zwischen diesen zweyen Dingen.

cela est hors de comparaison, das ist ein Ausbund, hat seines gleichen nicht.

Trêve de comparaison, es braucht keine Vergleichung.

Compte. à ce compte je perds ma peine, auf die Weise (nach dieser Rechnung) arbeite ich umsonst.

faites votre compte que s'il vient &c. glaubt gewiß, (macht eure Rechnung drauß, daß, wenn &c.) à votre compte, il devroit arriver demain, nach eurer Rechnung, (euren Reden nach) solte er morgen da seyn.

rendre compte de quelque chose, von etwas Rechenschaft geben.

Condition. Je ne suis pas de pire condition que les autres, ich bin (nicht schlechter) so gut als ein anderer.

il est de basse condition, er ist vom geringen Stande, (Herkommen). à condition que vous ne disiez mot, mit dem Beding, daß ihr kein Wort (davon) sagen werdet.

Considération. Je le ferai en votre considération, ich will es euch zu Liebe thun (um eurer willen.) en considération des services que vous m'avez rendus, wegen der Dienste, die ihr mir geleistet.

sans considération, ohne Bedacht, verwegen.

il est en grande considération, er ist sehr angesehen.

il n'est en aucune considération, er wird gar nichts geachtet.

Contraire. Il fait tout le contraire, er thut gerade das Widerspiel.

il fait tout le contraire de ce qu'il dit, er redet so, und thut anders.

je soutiens le contraire, ich behaupte das Gegentheil.

au contraire, hingegen.

il est d'un avis contraire, er ist einer widrigen Meinung.

Cont.

Contre. Il est contre moi, er ist mir feind.

ma maison est contre l'église, mein Haus ist gegen der Kirche über.

contre tout droit & raison, wider Billigkeit und Vernunft.

remède contre le mal des yeux, eine Arzenei für böse Augen.

Coré. Retirez-vous un peu à coré, geht ein wenig auf die Seite.

il marche à coré du Roi, er geht dem Könige auf der Seite.

il marche, oder il va de coré, er hinkt auf einer Seite.

il est toujours à mon coré, er geht mir nicht von der Seite, (vom Halbe.)

il est assis à mon coré, er sitzt neben mir.

Coté. du coté de l'orient, du jardin, de la maison &c. gegen Morgen, gegen den Garten, gegen das Haus &c.

de l'autre coté, auf der andern Seite.

d'un coté & d'autre, hin und her, bald hiehin, bald dorthin.

de tous cotés, auf allen Seiten, überall herum.

ils se sont enfais, les uns d'un coté, les autres d'un autre, sie sind weggelaufen, der eine hier der andere dort hin.

de quel coté que je me tourne, ich mag mich hinwenden wohin ich will.

je ne sais de quel coté me tourner, ich weiß nicht, wo ich mich hinwenden soll.

il lui est parent du coté de son père, er ist mit ihm verwandt von seinem Vater her.

je veux me ranger de votre coté,

ich will mich zu euch machen, wenden.

je panche de son coté, ich halte es mit ihm.

je ne suis ni d'un coté ni d'un autre, ich halte es weder mit einem, noch mit dem andern.

Coup. à coup de piés, mit Fußstößen.

à coups de poings, mit Faustschlägen.

d'un coup d'œil, mit einem Blick.

j'ai bu trois ou quatre coups, ich habe drey oder vier mal getrunken.

c'est un coup de maître, das ist ein Meisterstück.

c'est un coup du ciel, es ist eine Vorsehung Gottes.

vous ferez un grand coup, si &c. ihr werdet viel ausrichten, wenn &c.

ce n'est pas lui qui a fait le coup, er ist so geschickt nicht gewesen.

tout à coup, plötzlich.

tout d'un coup, auf einmal.

faire d'une pierre deux coups, zwey Dinge auf einmal verrichten.

coup sur coup, einmal übers andere.

à ce coup (pour le coup) je connoîtrai si vous m'aimez, ich werde ich erkennen, ob ihr mich liebet.

Courage. Courage mon fils, zu! lustig! frisch auf! mein Sohn!

Dans. Il est dans le jardin, er ist im Garten.

dans combien de temps, in wie vieler Zeit?

j'ai lu cela dans Cicéron, das habe ich im Cicerone gelesen.

De. Dix ans on n'a rien vu de semblable, man hat in zehn Jahren nichts dergleichen gesehen.

De. Je viens de chez le Médecin, ich komme vom Medico.

il ne fait que de partir d'ici, er geht eben von hier weg.

cela est de mon cru, das habe ich selbst gemacht.

informez-vous de lui, fragt nach ihm.

Dépuis. Depuis Halle jusqu'à Leipzig, von Halle bis Leipzig.

dépuis le temps que je vous connois, von der Zeit an, als ich euch kenne.

dépuis que je suis sorti d'ici, seit dem ich von hier weg bin.

dépuis quand est-il malade? seit wann ist er krank?

dépuis peu, seit kurzem.

dépuis qu'une fois il s'est mis en colère, il n'en peut plus revenir, wenn er sich einmal erzürnet hat, so kan er sich nicht mehr fassen.

De quoi s'agit-il? wovon ist die Rede? It. was ist zu thun?

voilà bien de quoi faire le brave, es ist wohl der Mühe werth, daß man sich so trotzig anstellt.

il n'a pas de quoi payer, er hat die Mittel nicht zu bezahlen.

c'est un homme qui a de quoi, es ist ein Mann der Mittel hat.

Dès. Dès le commencement du monde, vom Anfange der Welt her.

dès mon enfance, von meiner Kindheit an.

dès qu'il me vit, so bald er mich sahe.

dès à présent, von jetzt an.

Desssein. à quel desssein étudiez-vous? in welcher Absicht studiret ihr?

à desssein d'apprendre, in der Absicht, was zu lernen.

à desssein, de propos délibéré, mit Fleiß.

je ne sai quel desssein il a, ich weiß nicht, was er vor hat.

j'ai desssein de me mettre à l'université, ich bin willens, mich auf die Universität zu begeben.

Dessous. La Taupe vit dessous la terre, der Maulwurf lebt unter der Erde.

le feu sort de dessous la terre, das Feuer kommt unter der Erde hervor.

l'air tient le dessous, & le feu le dessus, die Luft ist unten und das Feuer oben.

il croit que tous les autres sont au dessous de lui, er hält alle andere Leute für geringer als sich.

Dessus. Le dessus, le plus haut, le haut bout, die Oberstelle.

je veux avoir le dessus, ich will den Vorzug haben.

le dessus de la terre, die Oberflache der Erde.

je l'aime par dessus tous les autres, ich liebe ihn vor allen andern.

ce qui me fache par dessus tout, c'est que &c. was mich am meisten verdriesset, ist, daß ic.

là dessus je vous demande, darauf frage ich euch.

Devant. Devant & derrière, vorne und hinten.

par ci-devant, (besser autre fois) vor diesem.

allez oder marchez devant, gehet voran.

prendre les devans, voran gehen.

les plus anciens ont le devant, die Ältesten haben den Vorzug.

aller au devant de quelqu'un, jemanden entgegen gehen.

de

devant le Juge, vor dem Richter.

Deux. Tous deux ensemble, alle beyde (beyde zusammen.)

lequel des deux? welcher von beyden?

ils marchent deux à deux, sie gehen je zwey und zwey.

de deux en deux jours, alle zween Tage.

Droit. tirer à droit fil, gerade nach dem Faden ziehen.

à droite ligne, nach der Linie.

à droit & à gauche, links und rechts.

il y est allé tout droit, er ist gerade hinzu gegangen.

tenez-vous droit, stehet aufrecht.

il ne va pas droit en cette affaire,

er handelt nicht aufrichtig in dieser Sache.

J'ai le même droit, ich habe eben das Recht.

Du. Il fait du fâché (it. le fâché),

er stellt sich verdrießlich an.

il fait du maître, er thut meisterhaft.

il tranche du grand, er prahlt.

il est chiche du sien, er ist zu genau.

Egal. un visage toujours égal,

ein gleiches, beständiges Gesicht.

par égales portions, in gleichen

Theilen.

après Dieu, je n'aime rien à l'égal

de vous, nach Gott liebe ich

nichts so sehr als euch.

je ne suis pas traité à l'égal de mes

mérites, man tractiret mich nicht

nach meinen Verdiensten.

Egalement. je chéris également les

pauvres & les riches, ich liebe

ohne Unterscheid die Armen so

wie die Reichen.

Egard. avoir égard à quelque chose, etwas ansehen, (Metaph.) achten.

avoir égard au temps, auf die Zeit sehen.

sans avoir égard à personne, ohne jemanden zu achten.

Egard. Avec égard, mit Bedacht.

eu égard à ses mérites, in Ansehung seiner Verdienste.

eu égard à la longueur du temps,

in Ansehung der langen Zeit.

En. Agir en fou, sich als ein Narr

aufführen.

en se jouant, im Spielen, im

Scherz.

en propres termes, mit eigenen

Worten.

en pointe, spitzig zu.

en long, in der Länge.

un soldat en sentinelle, ein Sol-

dat, der Schildwacht steht.

en quatre heures de temps, in vier

Stunden Zeit.

en quoi ai-je failli? worinnen ha-

be ich gefehlet?

je ne l'aimerai qu'en tant qu'il

sera sage, ich will ihn nicht lieben,

als nur so fern er sich wohl auf-

führen will.

en cas de refus, im Fall es ihm ab-

geschlagen wird.

Si je l'oublie, faites m'en souve-

nir, wenn ich es vergesse, so erin-

neret mich daran.

vous aimez le mensonge, & moi

j'en ai de l'horreur, ihr habt die

Lügen lieb, und ich habe einen Ab-

scheu davor.

il est entré dans la maison, comme

j'en sortois, er ging in das Haus,

wie ich daraus ging.

Si

Encore. Je n'ai rien *encore* appris, ich habe noch nichts gelernt, (erfahren.)

encore vous riez? und ihr lachet noch dazü?

non seulement cela, mais *encore* ceci, nicht allein jenes, sondern auch dieses.

encore que je ne dise mot, ob ich gleich kein Wort sage.

Environ. Environ ce temps là, ohngefahr um diese Zeit.

le dernier du mois ou environ, der letzte des Monats, oder doch ohngefahr da herum.

ni dans la ville, ni aux environs, weder in der Stadt, noch in der Gegend herum.

Est-ce à dire, que je sois méchant, parce que je demeure chez un méchant homme? muß ich deswegen böse seyn, weil ich bey einem bösen Menschen wohne? (folgt dis?)

Et pour commencer à répondre, damit ich nun anfangen zu antworten.

Et ne me dites pas que c'est par surprise, saget mir jeso nicht, daß es aus Uebereilung geschehen.

& après cela on me dira que je devois attendre, und jeso wird man mir noch dazu sagen, daß ich länger hätte warten sollen.

& je me trahirois moi-même! und ich solte mich selbst verrathen!

Excepté. Je vous aime tous, *excepté* lui, ich liebe euch alle, ausgenommen ihn.

il dit du mal de tout le monde, excepté de ses ennemis, er redet von jedermann übels, nur nicht von seinen Feinden.

il fait du bien à tous, excepté à ses amis, er thut jedermann gutes, nur nicht seinen Freunden.

Exprès. tout exprès, mit Fleiß, bloß zu dem Ende.

il semble qu'il est venu tout exprès pour me fâcher, es scheint, daß er bloß mich zu betrüben (erzürnen) herein gekommen sey.

en termes exprès, mit ausdrücklichen Worten.

Face. Les élus verront Dieu *face à face*, die Auserwählten werden Gott schauen von Angesicht zu Angesicht.

regarder quelqu'un en face, einem recht ins Angesicht sehen.

je le lui soutiendrai en face, ich will es ihm ins Angesicht sagen.

résister en face, ins Angesicht widersprechen.

devant la face de l'église, vor der ganzen Gemeinde.

il faut voir quelle face prendront les affaires, man muß sehen, wie die Sachen ablaufen werden.

les affaires ont bien changé de face, die Sachen sehen jeso ganz anders aus.

Façon. Comportez-vous de cette façon, führet euch also auf.

en quelle façon? auf welche Weise? en nulle façon, auf keine Weise.

c'est ma façon, das ist meine Weise. ce sont des vers de ma façon, das sind Verse, die ich selbst gemacht.

de quelque façon que ce soit, es mag seyn wie es wolle.

un jeune homme de bonne façon, ein wohlgestalter, höflicher, junger Mensch.

Faveur. Faites-moi cette faveur, thut mir den Gefallen.

il est en faveur auprès du Roi, er
sieht bey dem Könige in Gnaden.
je ne fais rien par faveur, ich thue
nichts aus Gunst.

en ma faveur, mir zum besten.
à la faveur de la nuit, mit Bey-
hülfe der Nacht.

C'est par votre faveur que j'ai gag-
né mon procès, durch euch ist es
geschehen, daß ich meinen Proceß
gewonnen habe.

Faute. Faute d'ancre (d'encre) il
se sert de charbon, aus Mangel
der Dinten brauchet er Kohlen.
faute de crime, il le blâme de sa
vertu, weil er keine Laster an ihm
strafen kan, (so) tadelt er seine
Tugend.

à faute d'écouter, vous n'apprenez
rien, weil ihr nicht zuhöret, ler-
net ihr nichts.

faute d'y avoir bien pensé, weil
er nicht ernstlich daran gedacht
hat.

(a) faute de quoi vous serez obligé
&c. sonst werdet ihr müssen ic.

Ei! Que cette venaison sent mau-
vais! psuy, wie stinkt die Wildpret!
si des menteurs, (psuy) weg mit
den Lügern.

Fin. à la fin, enfin, endlich.

à quelle fin l'homme a-t-il été créé?
zu welchem Ende ist der Mensch
erschaffen worden?

sur la fin de l'an, oder de l'année,
am Ende des Jahrs.

Fois. Une fois pour tout, ein für
allemal.

je te payerai la première fois,
mais à la seconde tu la payeras,
das erstemal will ich dir's schen-
ken, aber das anderemal solst du
dafür büßen.

une fois autant, noch einmal so viel.
remettre l'affaire à une autre fois,
die Sache auf ein andermal ver-
schieben.

si une fois je suis en train d'écrire
&c. wenn ich einmal aus Schrei-
ben ic. komme.

de fois à autres, par fois, zuweilen.
une seule fois, ein einiges mal.

tout à la fois, alles auf einmal.

quelque fois, manchmal.

cette fois là je n'y étois pas, da-
zumal war ich nicht da.

Fond. Ruiner une maison de fond
en comble, ein Haus von grunde
aus verderben.

examiner une affaire à fond, eine
Sache gründlich untersuchen.

couler un navire à fond, ein Schiff
versenken, in Grund bohren.

du fond du cœur, von Herzens-
grunde.

Force. De toutes mes forces, mit
allen meinen Kräften.

à force de bras, vermittelst der
Arme.

par force, de force, mit Gewalt.

cette ville fut prise de force, die-
se Stadt wurde mit Gewalt er-
obert.

à force de pleurer, il a perdu les
yeux, durch vieles Weinen hat
er das Gesicht verloren, er hat
sich blind geweinet.

il s'enroue à force de crier, er wird
vor Schreyen heiser; er schreyet
sich heiser.

Fort. Il se tient fort de la faveur
des grands, er troget auf die
Gunst der Grossen.

je me fais fort de l'amener, ich
getraue mich, ihn hieher zu brin-
gen.

Es 4

je

je l'aime fort, ich liebe ihn sehr.
fort grand, fort petit, sehr groß,
sehr klein.

je lui ai résisté fort & ferme, ich
habe ihm tapfer widerstanden.

si vous m'aimez si fort que vous
faites (dites,) wenn ihr mich so
sehr liebet, als ihr es saget.

à plus forte raison, um so viel
mehr.

au fort du combat, da das Tre-
fen am heftigsten war.

au fort du mal, wenn das Uebel
am größten ist.

au fort de l'été, mitten im Sommer.

Front. à front, front contre front,
just gegenüber, hart gegen einan-
der über.

de front, neben einander.

trois carrosses de front y peuvent
entrer, drey Kutschen können ne-
ben einander hinein fahren.

trente soldats de front, dreißig
Soldaten neben einander.

Grace. Vous faites le bonfon de
mauvaise grace, es siehet euch
nicht wohl an, einen Hohnarren
abzugeben.

celui-là avoir bonne grace de di-
re, que &c. jener sagte nicht un-
recht, daß &c.

vous avez mauvaise grace de par-
ler de la sorte, es siehet euch übel
an, also zu reden.

ce chapeau a bonne grace sur vo-
tre tête, dieser Hut zieret euren
Kopf wohl.

congédions-le, mais de bonne
grace & sans l'offenser, laßt uns
ihm Abschied geben, aber mit Ma-
nier, ohne ihn zu beleidigen.

je ne me retirerai point qu'avec
votre bonne grace, ich werde

mich nicht anders als mit eurer
Genehmhaltung weggeben.

je me porte bien, graces à Dieu,
ich befinde mich wohl, Gott sey
Dank.

Dieu m'en fasse la grace! Gott
gebe es!

moyennant la grace de Dieu, mit
Gottes Beystand.

Sauf votre grace, mit Ehren zu
mielden.

de grace, demeurez ici, Liebet,
bleibet hier.

Gré. de gré, de plein gré, von
freyen Stücken, mit gutem Willen.
contre mon gré, wider meinen
Willen.

de bon gré, gerne, ungezwungen.

je fais cela malgré moi, das thue
ich wider meinen Willen.

malgré que j'en aye, (oder: bon
gré malgré que j'en aye) il faut
partir, ich muß wider meinen
Willen fort, (ich muß fort, ich
mag wollen oder nicht.)

Si vous l'avez à gré, wenn ihr es
gerne sehet.

cela est fort à mon gré, das ge-
fällt mir recht wohl.

prendre à (oder en) gré, verlieb
nehmen.

je vous prie d'avoir à gré ce petit
présent, ich bitte euch, mit diesem
kleinen Präsent verlieb zu neh-
men.

cela tourne au gré du vent, das
drehet sich nach dem Winde.

savoir gré de qch. à qq. einem für
etwas Dank wissen.

je vous fais bon gré de cela, ich
danke und liebe euch drum.

j'ai beau le servir, il ne m'en fait
gré, ich mag ihm dienen wie ich
will,

will, er weiß mir keinen Dank dafür.

Gros. Vendre en gros, im Ganzen (per Pausch) verkaufen.

je dirai le reste en gros, ich will das andere überhaupt sagen, er zehlen.

je suis gros de dire ce que je pense, ich bin sehr begierig zu sagen, was ich meine.

Haleine. Courir à perte d'haleine, sich aus dem Athem laufen. tout d'une haleine, in einem Athem.

tenir qq. en haleine, einen in steter Furcht, (Hoffnung ic.) erhalten.

Hâte. à la hâte, in der Eil.

à grand hâte, in größter Eil.

j'ai grand hâte, ich muß eilends fort.

avez-vous hâte? müßet ihr so bald fort?

Heure. Dans une demi-heure, in einer halben Stunde.

une heure & demie, anderthalb Stunde, it. halb zwey.

je suis arrivé justement à l'heure qu'il falloit, ich bin eben um die rechte Stunde gekommen.

il est mort tout à l'heure, er ist eben jetzt gestorben.

il fut sur l'heure même pris & pendu, er wurde zu gleicher Zeit gefangen und gehängt.

vous y arriverez de belle heure, ihr werdet zeitig hinkommen.

vous ne venez jamais à l'heure qu'il faut, ihr kommet niemals zu rechter Zeit.

de bonne heure, frühzeitig.

de meilleure heure, zeitiger, früher. sur l'heure du souper, um die Abendessens Zeit.

à heure induë, zu unrechter Zeit.

Heure. Je vous rencontre à la bonne heure, ich treffe euch eben recht an.

allez à la bonne heure, gehet in Gottes Namen.

qu'il s'en aille à la bonne heure, le traître qu'il est, er mag nur immer hingehen, (ich wünsche ihm Glück, dem) der schändliche Verräther.

à la bonne heure! immerhin, viel Glück dazu!

Hors. Hors de la maison, ausser dem Hause.

hors de raison, wider die Vernunft.

hors de saison, zur Unzeit.

vous nous interrompez par des histoires hors de propos, ihr verstört uns durch Erzählungen, die sich nicht zur Sache schicken.

hors de danger, ausser Gefahr.

il est hors de son bon sens, er ist nicht bey rechtem Verstande.

un malade qui est hors de sens, ein Kranker, der phantasiret.

Hormis. Tous y étoient, hormis vous, sie waren alle da, bis auf euch.

hormis qu'il est moins savant, ausgenommen, daß er nicht so gelehrt ist.

Jamais. Si jamais il arrive que vous ayez besoin de moi, wenn es einmal geschehen sollte, daß ihr meiner nöthig hättet.

le plus méchant homme qui fut jamais, der ärgste Mensch, der jemals gewesen.

St 5

il étudie autant que jamais, er
studiret so viel als jemals.

à jamais, à tout jamais, auf ewig.
Incontinent. Il sortit incontinent,
tout incontinent, er ging also
bald weg.

je retournerai tout incontinent,
ich werde alsobald wieder kom-
men.

Jour. Il se fait jour, es wird Tag,
es taget.

il est grand jour, es ist schon hel-
ler Tag.

il est encore grand jour, es ist noch
ganz helle.

de jour en jour, von Tag zu Tag.
toujours, allezeit.

tout le jour, den ganzen Tag.
tous les jours, alle Tage.

j'espère de revoir un jour mon
pais, ich hoffe einstens mein Va-
terland wieder zu sehen.

le jour viendra que &c. es wird
ein Tag kommen, das ic.

au premier jour, au plutôt, näch-
stens, nächster Tage.

de deux jours l'un, einen Tag um
den andern.

de trois en trois jours, alle drey
Tage.

en plein jour, bey hellem Tage.

cela s'est passé de nos jours, das
ist zu unsrer Zeit geschehen.

Se faire jour au travers des enne-
mis, sich durch die Feinde durch-
schlagen.

Jusques là, jusqu'ici, bis dahin,
bis hieher.

jusqu'à demain, bis morgen.

venez un peu jusques chez nous,
kommt ein wenig zu uns.

dépuis la plante des piés jusqu'au

sommet de la tête, von den Fuß-
sohlen an bis an die Scheitel.

il crie jusqu'à s'enrouer, er schreyet
sich heiser.

Seigneur! jusques à quand cache-
rez-vous votre face de moi?

Herr, wie lange wirst du dein
Angesicht vor mir verbergen?

jusqu'où irez-vous? wie weit wol-
let ihr gehen?

il est paresseux, jusques là que de
ne vouloir pas &c. er ist so faul,
daß er nicht einmal will ic.

vous flatez-vous jusques là, que
de croire, que &c. können ihr
euch so bethören, zu glauben,
daß ic.

Là. Il est là, er ist da.

il va là, er geht dahin.

il vient delà, er kommt daher.

il passe par là, er geht dadurch.

là haut on travaille, & là bas on
mange, droben arbeitet man und
unten speiset man.

il rit, là où il devoit pleurer, et
lachtet, da er weinen sollte.

Loin de la mer, weit vom Meer.

se tenir loin les uns des autres,
weit von einander stehen.

loin d'ici, weit von hier.

de loin, von ferne, von weitem.

du plus loin que je puis me sou-
venir, so lange ich mich zurück er-
innern kan.

prévoir de loin ce qui peut arri-
ver, weit voraus sehen, was ge-
schehen kan.

il est bien loin (il y a bien loin)
d'ici aux Indes, es ist sehr weit
von hier bis in Indien.

bien loin de là, weit von dannen
it. hingegen, weit gefehlt.

loin

loin (bien loin) de m'aimer, il me hait, an statt mich zu lieben, haßet er mich.

Long. Le long de la rivière, längst dem Flusse, an dem Flusse hinab. au long & au large, weit und breit. il y a long-temps que je vous attends, ich warte schon lang auf euch.

long-temps auparavant, lange zu vor, vorher.

je vous écrirai plus au long, ich will euch weitaustiger schreiben.

J'ai été un peu trop long, ich habe es ein wenig zu lang gemacht.

Un homme long, en tout ce qu'il fait, ein langsamer Mensch in allem, was er vornimmt.

à la longue on s'ennuie, wann es zu lange währet, wird man verdrießlich.

Lors. Lorsqu'il eut parlé, als (nachdem) er geredet hatte.

alors, pour lors, dazumal.

alors il se mit à rire, da fing er an zu lachen.

dès lors, von der Zeit an.

Main. à main droite, zur rechten Hand.

à main gauche, zur linken Hand. sous main, unter der Hand, heimlich.

de longue main, von langer Zeit her.

de main en main, von Hand zu Hand.

à mains jointes, mit gefalteten Händen.

il me l'a rendu en mains propres, er hat es mir selbst in die Hand gegeben.

je me mets entre vos mains, ich

ergebe mich ganz und gar eurer Vorsorge.

je remets cette affaire entre vos mains, ich überlasse euch diese Sache.

ils en sont venus aux mains, sie sind handgemein geworden.

cela est en bonnes mains, es steht in guter Hand.

ce fond a changé de main, dieses Gut hat einen andern Herrn bekommen.

donner les mains à qch. in etwas willigen.

sans main mettre, ohne Hand anzulegen.

faire main basse sur les ennemis, die Feinde niedersäbeln, in die Pfanne hauen.

Maintenant, à cette heure, jetzt.

tout maintenant il est parti, er ist eben jetzt weg.

tout maintenant il partira, er will eben fort.

dès maintenant, von jetzt an.

maintenant qu'on le peut avoir, da man es jetzt haben kan.

ce n'est pas dès maintenant qu'il fréquente les cabarets, es ist nicht erst heute, daß er in die Schenke gehet.

Mais, aber, sondern.

mais vous me direz, ihr werdet mir zwar sagen.

mais encore, que repondez-vous? nun, was antwortet ihr?

non seulement le frère, mais aussi la sœur, nicht allein der Bruder, sondern auch die Schwester.

Mal. Il n'y a point de mal de se vertir, es wird nicht unrecht seyn, wenn man ihn ermahnet.

Mal.

Mal. Tout va de mal en pis, es wird immer ärger.

mal sur mal, ein Unglück übers andere.

il me veut mal, er ist mir feind.

c'est mal-fait de mentir, es ist nicht recht, wenn man lüget.

le mal est, que je n'y vois point de remède, das schlimmste ist, daß ich kein Mittel dazu weiß.

Ah! voilà qui va mal, O! das ist nicht gut, nicht recht, da steht es übel.

cela ne va pas mal, das Ding ist nicht unrecht, uneben.

Manière. Telle est la manière de vivre des hommes, so geht es bey den Menschen.

retourner à sa manière d'agir, es wieder anfangen, wo man es gelassen hat.

en quelle manière? auf welche Weise?

en nulle (aucune) manière, auf keine Weise, durchaus nicht.

d'une manière admirable, unvergleichlich.

d'une manière déplorable, erbärmlich.

à la manière du vieux temps, auf die alte Weise.

par manière d'aquit, zum Schein.

par manière de dire, so zu sagen.

de manière que &c. also daß ic.

Menu. Tailler menu, zart schneiden. dru & menu, klein und dicht.

je vous écrirai par le menu tout ce qui se passe, ich will euch alles haarklein schreiben.

Même. Je suis le même que j'étois, ich bin eben derselbe, der ich war.

je suis de même avis, ich bin eben dieser Meinung.

tout de même, eben so.

de même que &c. also daß ic.

c'est tout de même que de se jeter dans le danger, es ist eben, als wenn man sich ins Unglück stürzen wolte ic.

il n'en est pas de même qu'autre fois, es ist nicht so damit beschaffen, wie vor diesem.

je fais de même que les peintres, ich mache es wie die Maler.

je vous le demande, & même je vous en prie, ich begehre es von euch, ja ich bitte euch darum.

tout ainsi que l'eau éteint le feu, de même la douceur apaise la colère, gleichwie das Wasser das Feuer löschet, also stillt auch Freundlichkeit den Zorn.

c'est cela même que je demandois, das ist es eben, was ich begehrete.

je l'ai vu moi-même, ich habe es selbst gesehen.

Même. Il est mort là-même, er ist eben da gestorben.

votre frère en a fait tout de même, euer Bruder hat es eben so gemacht.

voilà de l'argent sur cette table, je vous mets à même, da liegt Geld auf diesem Tisch, nehmt so viel ihr wollt.

Mésure. Outre mesure, über die massen.

battre la mesure, den Tacktschlagen.

à mesure que les uns entroient, les autres sortoient, wie jene herein traten, so gingen diese hinaus.

à mé-

à mesure que le soleil s'éloigne de nous, les jours décroissent, je mehr sich die Sonne von uns entfernt, je mehr nehmen die Tage ab.

Mor. Jen'ai qu'un mot à vous dire, ich will nur ein Wort mit euch sprechen.

en un mot, pour le faire court, mit einem Wort, daß ich es kurz mache.

réciter mot à mot, mot pour mot, von Wort zu Wort hersagen.

n'en dites mot à personne, sagt keinem Menschen etwas davon.

je vous prens au mot, ich halte euch bey'm Wort.

Non. Non que je n'aye horreur de cette action, nicht, als wenn ich vor dieser That keinen Abscheu hätte.

non pas même, quand je devrois mourir, nicht einmal, wann ich sterben sollte.

Ni. Ni lui ni ses amis, weder er, noch seine guten Freunde.

il n'en fera ni plus ni moins, das wird nichts zur Sache thun.

il n'en fera ni plus ni moins que si je l'ignorois, es wird so wenig nach sich ziehen (zu bedenken haben) als wenn ich es gar nicht wüßte.

Où, wo?

Où êtes-vous? wo seyd ihr?
d'où êtes-vous? wo seyd ihr her?

où en sont nos affaires? wie stehen unsere Sachen?

où en seriez-vous, si je ne vous eusse secouru? wie wäret ihr so übel dran, wenn ich euch nicht geholfen hätte.

le lieu où il fut enterré, der Ort, da er begraben worden.

commençons par où il faut, laßt uns anfangen, wo es sich gehört.

par - où passera-t-il? wo wird er durchreisen.

par - où qu'il passe, er reise durch wo er wolle.

Ou, oder.

Ou. Qu'il chante ou qu'il prie, er mag singen oder beten.

payez-moi mon livre, ou bien rendez-le moi, bezahlet mir mein Buch, oder gebt mir's wieder.

viendrez-vous, ou si nous vous appellerons? (oder: ou vous appellerons - nous?) werdet ihr kommen, oder sollen wir euch abholen?

plus ou moins, mehr oder weniger.

il court, ou plutôt il vole, er läuft, oder fliehet vielmehr.

Outre. Outre mesure, über die massen.

outré les douleurs de ma maladie, je suis accablé d'ennuis, ich leide nicht allein große Schmerzen von meiner Krankheit, sondern ich bin auch mit Unmuth beladen.

il faut outre cela combattre, man muß über dis auch streiten.

passer outre, vorüber gehen.

percer le corps d'outré en outre, den Leib durch und durch stoßen.

Par. Il court par-ci par-là, er läuft hin und her.

par tout, überall, allenthalben.

par colère, aus Zorn.

par mégarde, aus Versehen.

par force, mit Gewalt.

je vous prie par tout ce que vous avez de plus cher, ich bitte euch bey allem, was euch am liebsten ist, par devant & par derrière, von vorne und von hinten.

un bâton courbé par le haut, ein Stecken, der oben krumm ist.

la guerre commencera par la famine, der Krieg wird mit dem Hunger anfangen.

par ci-devant, vor diesem.

par ordre du Roi, oder de par le Roi, auf Befehl des Königes.

ils ont payé dix écus par tête, Mann für Mann (die Person) hat zehn Thaler zahlen müssen.

il vous faudra passer par l'examen, ihr werdet das Examen aushalten müssen.

il faut passer par-là, man muß dran.

Pareillement. Il se moque de moi, & moi pareillement de lui, er lacht meiner, und ich gleichfalls seiner.

Part. Il prend tout en bonne part, er nimmt alles gut auf.

je le prens en mauvaise part, ich nehme es übel auf.

je prens part en (à) ce qui vous touche, ich nehme Theil an dem, was euch angeht.

Saluëz-le de ma part, grüßet ihn von meinethwegen.

Cette nouvelle vient de bonne part, diese Zeitung kommt von sicherer Hand.

je le sai de bonne part, ich weiß es recht gewiß.

il va en quelque-part, er geht irgend wohin.

il vient de quelque-part, er kommt irgendwo her.

il est en quelque autre-part, er ist an einem andern Orte.

il n'est en nulle-part, er ist nirgends anzutreffen.

de part & d'autre, beyderseits.

en quelque-part qu'il soit, er mag seyn wo er will.

la plupart des hommes sont ignorans, die meisten Menschen verstehen nichts.

à-part, séparément, besonders.

il m'a tiré à-part, er führte mich beiseite.

raillerie à part, wir wollen das Scherzen einstellen, ohne Scherz.

Pas. Pas un n'y vint, es kam nicht einer hin.

pas à pas, Schritt vor Schritt.

marcher à petit pas, ganz leise treten. retourner sur ses pas, wieder umkehren.

céder le pas à quelqu'un, einem weichen, den Rang lassen.

je ne ferois pas un pas pour cela, ich wolte nicht drum aufstehen.

faire un faux pas, einen Fehltritt thun.

j'y vais de ce pas, ich gehe jetzt gleich hin.

Peine. avec peine, mit Mühe, schwer.

on n'a rien sans peine, man hat nichts ohne Mühe.

j'y ai perdu ma peine, meine Mühe ist umsonst daran gewendet.

vous ne perdrez pas vos peines, es soll nicht umsonst seyn.

il faut que vous preniez cette peine, ihr müßet die Mühe auf euch nehmen.

vous prenez trop de peine, ihr macht euch gar zu viel Mühe.

je suis en peine, es ist mir bange.

je

je suis fort en peine de lui, ich bin sehr bekümmert um ihn.
 cela me met en grande peine, das bekümmert mich sehr.
 je ne m'en mets pas en peine, ich bekümmere mich nicht drum.
 ce n'est pas la peine d'en parler, es lohnt sich nicht der Mühe, davon zu reden.
 il a eu bien de la peine de revenir à soi, er hat sich kaum erholen können.
 il a bien de la peine à (de) marcher, das Gehen wird ihm sehr sauer.
 à peine eus-je ouvert la porte qu'il entra, kaum hatte ich die Thür aufgemacht, so trat er hinein.
Pendant. Pendant l'été, den Sommer durch.
 pendant ce temps-là, während dieser Zeit.
 pendant qu'on lit ces choses, unterdessen, daß man diese Sachen liest.
 vous riez pendant que les autres pleurent, ihr lachet, da die andern weinen.
 il lit toujours pendant le souper, pendant que l'on soupe, er liest immer über der Mahlzeit.
Peu. un peu, ein wenig
 en peu de mots, mit wenig Worten.
 à peu de frais, mit geringen Kosten.
 peu auparavant, kurz vorher.
 si peu qu'on voudra, so wenig als man will.
 peu souvent, selten.
 depuis peu, depuis fort peu de temps, erst kürzlich.
 peu à peu, nach und nach.

on fait peu d'estime de cela, man macht nicht viel draus.
 il y a fort peu à dire, es hat sehr wenig zu sagen, der Unterschied ist nicht groß.
 peu s'en faut que je ne pleure, es fehlt nicht viel, daß ich nicht weine.
 à peu près, bey nahe.
 vous vous sâchez pour peu de chose, ihr fürnet um etwas geringes.
Pié. Se tenir sur ses piés, auf seinen Füßen stehen.
 prendre la chose au pié levé, etwas übel aufnehmen.
 gagner du (au) pié, davon laufen.
 depuis le pié jusqu'à la tête, vom Fusse an bis aufs Haupt.
 si cette couronne prend une fois pié, wenn diese Gewohnheit einmal einwurzelt, (überhand nimmt.)
 cette colonne a dix piés de long, diese Säule ist zehn Schuh lang.
 réduire un grand corps au petit pié, etwas grosses ins kleine bringen, it. verjüngt zeichnen.
 au pié de la lettre, nach dem Buchstaben, nach dem Inhalt der Schrift.
 il est ici sur un bon pié, es steht hier gut.
Pis. Vous ne pouviez me faire pis, ihr hättet mir kein ärgeres Leid anthun können.
 ce malade va de mal en pis, es wird mit diesem Kranken immer ärger.
 au pis aller, je ne puis que perdre mes biens, wenn es hoch kommt, kan ich nichts verlieren, als meine Güter.

Plus

Plus. Plus on est modeste, plus on est aimé, je ehrbarer man ist, je angenehmer ist man.

il est le plus heureux homme du monde, er ist der glücklichste Mensch von der Welt.

en voilà plus qu'il n'en faut, da ist mehr als man braucht.

j'ai fait plus de perte que de profit, ich habe mehr Schaden als Nutzen gehabt.

au plus, pour le plus, wenn es hoch kommt.

de plus, weiter, über das.

de plus en plus, je mehr und mehr.

bien plus, vielmehr.

quoi plus? was weiter?

rien plus, weiter nichts.

non plus que s'il étoit mort, nicht anders, als wenn er todt wäre.

Plutôt. Il est venu plutôt que je ne croyois, er ist eher gekommen, als ich gemeinet.

au-plutôt, aufs eheste.

venez au-plutôt que vous pourrez, kommet, so bald ihr immer könnet.

il ne fut pas plutôt entré qu'il expira, er war kaum herein gekommen, so gab er den Geist auf.

je n'aurai pas plutôt de vos nouvelles que je partirai, so bald ihr an mich werdet geschrieben haben, will ich mich auf den Weg machen.

Point. Je n'ai point d'argent, ich habe kein Geld.

en avez-vous? Resp. point du tout, oder du tout point, habt ihr etwas davon? Resp. gar nichts, gar kein.

à point nommé, zur bestimmten Zeit.

vous arrivez tout à point, ihr kommet eben recht.

je suis sur le point de sortir, ich bin im Begriff auszugehen.

le bonheur ne consiste pas en ce point, das Glück bestehet nicht darin.

Venons au point, laisset uns zur Sache schreiten.

de point en point, von Stück zu Stück.

n'allez point avec cet homme, gehet nicht mit diesem Menschen.

Possible. Il fait tout son possible pour me perdre, er thut was er kan, mich zu stürzen.

je l'aiderai autant qu'il me sera possible, ich will ihm helfen, so viel mir möglich ist.

de tout mon possible, mit allen meinen Kräften.

autant qu'il est possible, so viel es möglich ist.

Pourvûque. J'y irai, pourvûque vous y veniez avec moi, ich will hingehen, wenn ihr nur mit mir hingehen wollet.

pourvûque votre santé n'en soit point interessée, wenn nur eure Gesundheit nicht drunter leidet.

Près. Près de ce lieu, bey diesem Orte, nahe an dem Orte.

près du collège, neben dem Collegio.

ils sont deux cents ou à peu près, es sind ihrer zwey hundert oder beynähe so viel.

il me touche de fort près, er ist mir sehr nahe verwandt.

combattre de près, in der Nähe streiten.

regarder de près, recht ansehen, genau betrachten.

il n'y faut pas regarder de si près,
man muß die Sache nicht so ge-
nau nehmen.

je lui ai tout donné à dix écus
près, ich habe ihm alles gegeben,
bis auf zehn Thaler.

Prix. La science n'est rien, au prix
de la vertu, die Wissenschaft ist
nichts gegen die Tugend.

je le ferai à quel prix que ce soit,
ich wills thun, es mag kosten was
es will.

à prix fait, nach dem gesetzten
Preise.

Propos. Changeons de propos, laßt
uns einen andern Discurs an-
fangen.

retournons à notre propos, laßt
uns aufs vorige wieder kommen.

vous vous sachez sans propos,
hors de propos, ihr zürnet zur
Unzeit, ohne Ursach.

je vous rencontre tout (fort), à
propos, ich treffe euch eben recht
an.

parler à propos, zu rechter Zeit
reden.

comme il étoit à propos de faire,
so wie es sich schickte zu thun.

fort mal à propos, recht unge-
schickt, zur Unzeit.

j'ai crû qu'il étoit à propos de vous
avertir, ich habe für nöthig erach-
tet, euch Nachricht zu geben, it.
euch zu warnen.

il ne sera point hors de propos,
es wird nicht unrecht gethan seyn.

à propos, savez-vous ce qu'on
dit de votre frère? ey, (weil
mirs jeso einfällt) wißt ihr, was
man von eurem Bruder sagt?

s. p. 343.
de propos délibéré, vorseßlich.

Gramm. Raisonnée.

à propos, comment se porte-t-il?
nun, wie geht es ihm?

Puis. il crie, et puis il frappe, er
schreyet und hernach schlägt er.
puisque cela est ainsi, weil dem
also ist.

Quand. Quand le soleil se leve,
wenn die Sonne aufgehet.

quand il eut ouï ma voix, nachdem
er meine Stimme gehört.

quand-même (quand-bien) vous
le feriez, wenn ihr es gleich thätet.

jusques à quand? wie lange?

Quant. Quant à moi j'y consens,
was mich betrifft, so bin ich da-
mit zufrieden.

quant à ce que vous écrivez, an-
langend was ihr schreibt.

Quelque. Si vous le trouvez en
quelque lieu, wenn ihr ihn ir-
gendwo antreffet.

si vous le pouvez en quelque fa-
çon, wenn ihrs einiger massen
könnet.

quelque grande que soit votre ami-
tié, wie groß auch eure Freunds-
chaft ist.

quelque paresseux que tu sois, wie
faul du auch bist.

quelque peu de vin, ein Tröpfchen
Wein.

quelque peu de temps, ein wenig Zeit.

Qui. Qui a fait cela? wer hat das
gethan?

qui que ce soit, es mag seyn wer es
will.

chacun s'enfuit, qui ça qui là, ein
jeder läuft weg, der eine hie der
andere dorthin.

vous avez fait un qui pro quo,
ihr habt es versehen.

Quoi. à quoi bon tant de paroles?
worzu soll so viel Redens?

g

à quoi tient-il que je ne vous
chasse d'ici, auf was kommt es
an, (was hindert es) daß ich euch
nicht wegjage.

Quoique. Quoiqu'il soit innocent,
ob er gleich unschuldig ist.

quoi qu'il arrive je prendrai pa-
tience, es mag nun gehen wie es
will, so will ich Geduld tragen.

quoi que ce soit que vous me de-
mandiez, ihr möget von mir be-
gehren, was ihr wollet.

quoi qu'il en soit, je suis content,
es mag seyn wie es will, so bin ich
doch zufrieden.

il n'a quoi que ce soit pour sa sub-
sistence, er hat nicht das allerge-
ringste zu seinem Unterhalt.

Raison. Vous n'avez pas raison
là-dedans, ihr habt nicht Recht
darinnen.

pour quelle raison dites-vous ce-
la? warum saget ihr das?

je le demande avec raison, ich ver-
lange es billig.

je ne parle pas sans raison, ich re-
de mit guter Ueberlegung.

il n'a ni rime ni raison, er hat we-
der Wiß noch Verstand.

à plus forte raison, um so viel
mehr.

cela est contre la raison, das ist
wider die Vernunft.

Faites-moi raison, thut mir Be-
scheid.

plus que de raison, mehr als bil-
lig ist.

Rebours. Il fait tout à rebours, er
thut alles verkehrt.

je fais tout au rebours des autres,
ich thue in allem das Gegentheil
von andern.

vous prenez tout à rebours, ihr
nehmet alles verkehrt.

Sans. Il vit sans crainte & sans
souci, er lebt ohne Sorge und
Angst.

il est perdu sans ressource, er ist
in den Grund verdorben.

faisons notre devoir, sans aten-
dre qu'on nous le dise, laßt uns
unsere Pflicht in acht nehmen, und
nicht warten, bis man es uns heiße.

Selon. Selon la raison, nach der
Vernunft.

Selon le temps & le lieu, nach
Zeit und Ort.

Sorte. La chose s'est passée de la
sorte, die Sache hat sich also
verhalten.

de sorte que, also daß.

il lui parla de cette sorte, er re-
dete folgender massen zu ihm.

il le batit de telle sorte que &c.
er schlug ihn dermassen, daß &c.

je le recommanderai de la bonne
sorte, ich will ihn bestens em-
pfehlen.

faites en sorte que tout soit prêt,
machts so, daß alles fertig werde.

agissez de telle sorte, que person-
ne n'ait sujet de vous blâmer,
verhaltet euch also, daß niemand
Ursach habe übel von euch zu
reden.

Suite. Il n'y a point de suite dans
ce discours, diese Rede hängt
nicht zusammen.

j'ai lu deux heures de suite, ich
habe zwey Stunden nach einan-
der gelesen.

tout de suite, an einem Stücke.

en suite de votre commission, re-
commandation, zu folge (Kraft)
eurer Commission.

on fit ensuite un feu de joie, her-
nach machte man ein Freuden-
Feuer.

Sur. Monté sur un cheval, zu Pferd.
de reitend.

ville située sur le bord du Rhone,
eine an der Rhone gelegene
Stadt.

se tenir sur le bout des piés, auf
den Zehen stehen.

il a été pris sur le fait, er ist auf
der That ertappet worden.

je ne puis rien gagner sur son es-
prit, ich vermag nichts an seinem
Gemüthe.

bâtir la fortune sur les ruines d'au-
trui, sein Glück auf eines andern
Unglück bauen.

la dépense tombera sur vos cofres,
ihr werdet selbst die Unkosten tra-
gen müssen.

il m'envoyoit lettres sur lettres,
er schickte mir einen Brief über
den andern.

sur le (la) minuit, um die Mitter-
nacht.

sur le commencement du prin-
temps, im Anfang des Frühlings.

sur la fin de l'année, am Ende des
Jahrs.

sur ces entrefaites, da dieses vor-
gieng.

Sur. Sur dix écus il y en a deux
de faux, unter zehn Thalern sind
zwei, die falsch sind.

sur toutes les villes, celle-ci a
cet avantage, vor allen Städten
hat diese den Vortheil.

sur toutes choses, vor allen Dingen.

sur tout cela, über das alles.

sur mon honneur, bey meiner
Ehre.

sur quoi se fonde-t-il? worauf
gründet er sich?

Tant. Vous n'avez pas tant de
liards que j'ai d'écus, ihr habt
nicht so viel Heller als ich Thaler.
attendez tant soit peu, wartet ein
klein wenig.

tant il est impudent, so unver-
schämt ist er.

en tant que vous écrivez, indem
ihr schreibt.

tant soit peu plus grand, ein we-
nig größer.

tant soit peu d'eau, ein Tröpflein
Wasser.

qu'ils raillent tant qu'ils voudront,
sie mogen verrien wie sie wollen.

tant qu'il sera possible, so viel als
es möglich seyn wird.

tant petits que grands, die grof-
sen wie die kleinen.

non tant pour les richesses, que
pour sa vertu, nicht sowohl we-
gen seines Reichthums als wegen
seiner Tugend.

il n'y en a pas tant qu'on en dit,
es ist nicht so arg, als man es
macht.

tant s'en faut que la mort soit
un mal, qu'au contraire &c. weit
gefehlt, daß der Tod ein Uebel
sey, daß er vielmehr ic.

tant y a que je l'ai obtenu, so viel
ist es, daß ich es erhalten habe.

j'ai tant fait, qu'enfin il a cédé, ich
habe mir so viele Mühe gegeben,
bis er endlich nachgegeben.

Tantôt. Tantôt il court, tantôt il
se repose, bald läuft er, bald ist
er still.

je suis tantôt d'une opinion, tan-
tôt d'une autre, ich bin bald die-
ser bald jener Meinung.

il prenoit tantôt un dessein, tantôt un autre, bald war er willens, dis zu thun, bald jenes.

Tel. Tel maître, tel valet, wie der Herr, so der Knecht.

vous n'êtes pas tel que vous devriez être, ihr seyd nicht so, wie ihr seyn solltet.

que feriez-vous avec un tel homme? was würdet ihr mit einem solchen Menschen thun?

laissons-le là pour tel qu'il est, wir wollen ihn seyn lassen, was er ist.

j'accepterai telle condition qu'il vous plaira, ich will mir gefallen lassen, was ihr wollet.

Tellement. Tellement que, so daß tellement, quellement, (quoquo modo) wie es auch ist.

Temps. Je ne sortirai de long temps, ich werde in langer Zeit nicht ausgehen.

il y a long-temps que je vous attends, ich warte schon lange auf euch.

peu de temps après, kurz hernach. à quelque temps de là, einige Zeit hernach.

je suis ici pour quelque temps, ich bin auf eine Zeitlang alhier.

de temps en temps, von Zeit zu Zeit; dann und wann; zuweilen.

je viendrai au temps qu'il faut, ich will zu rechter Zeit kommen.

il dicte trois lettres à même temps, er dictiret 3. Briefe zugleich.

dépuis le temps que je vous enseigne, seit dem ich euch unterrichte.

quel temps fait-il? was ist für Wetter.

selon le temps qu'il fera, nachdem das Wetter seyn wird.

je le ferai à temps perdu, ich will es bey müßigen Stunden thun.

Tôt. de bonne heure, bey Zeiten.

vous vous en retournez trop tôt, ihr gehet zu bald wieder weg.

tôt ou tard, il faut mourir, man muß sterben, es sey früh oder spät.

Tour. Je m'en vais faire un tour à la ville, au jardin, ich will ein wenig in die Stadt, in den Garten gehen.

allons faire un tour de promenade, laßt uns ein wenig spazieren gehen.

tour à tour, wechselsweise, nach der Reihe.

chacun travailloit à son tour, ein jeder arbeitete, nachdem ihn die Reihe triff, (wenn die Reihe an ihn kam.)

il a dix piés de tour, er hat zehn Ellen im Umfange.

il m'a joué un mauvais tour, er hat mir einen heßlichen Streich gespielt.

un tour d'ami, ein Freundstück.

un tour de maître, ein Meisterstück.

il a fait un tour de son métier, er hat einen Streich gespielt, wie er gewohnt ist, nach seiner Art.

Tour. Ce chandelier est tout d'or, dieser Leuchter ist von purem Golde.

il fait tout avec esprit, er thut alles mit Verstande.

tour autre que ce soit, sonst ein anderer.

toute eau est bonne à cela, ein jeß des Wasser ist gut dazu.

un

un homme à tout, prêt & propre à tout, ein Mann, der zu allem geschickt ist.

rien du tout, ganz und gar nichts.

tout de bon, im Ernst.

à tout moment, alle Augenblick.

tout ainsi que, gleichwie.

tout autant d'or que d'argent, eben so viel Gold als Silber.

tout pauvre que je suis, je vis content, so arm als ich bin, lebe ich vergnügt.

Travers. Regarder de travers, scheel sehen.

vous prenez de travers tout ce que je vous dis, ihr nehmt alles, was ich euch sage, verkehrt.

il ne s'en manque pas le travers d'un ongle, es fehlt keines Nagels groß daran.

parler à tors et à travers, verkehrt reden.

à travers champs, quer über Feld.

il lui donna de son épée au travers du corps, er stach ihn mit seinem Degen durch den Leib.

il l'a blessé à travers son casque, er hat ihn durch seinen Helm verwundet.

au travers de la rue, quer über die Gasse.

Veu. Vous avez peu avancé, vû les grandes forces que vous aviez, ihr habt wenig ausgerichtet, in Ansehung der grossen Kräfte, die ihr hattet.

veu (vû) que ce n'est pas la première fois, immassen (weil) es nicht das erstemal ist.

Vue. à la première vue il me plut, wie ich ihn das erstemal sah, gefiel er mir.

tout d'une vue, so viel, als man auf einmal übersehen kan.

cela est si petit qu'il échape à la vue, das ist so klein, daß man es nicht sehen kan.

une allée à perte de vue, eine Meile, so weit man sehen kan.

une campagne à perte de vue, ein Feld, so man nicht übersehen kan.

vous en discourez à perte de vue, ihr redet ohne Verstand davon.

agréable à la vue, dem Gesicht angenehm.

perdre quelque-chose de vue, et: was aus dem Gesicht verlieren.

à vue d'oeil, augenscheinlich.

Un. Un à un, einzeln, je einer. tout revient à un, es kommt auf eines hinaus.

c'est tout un, es ist alles eins.

de deux jours l'un, um den andern Tag.

ils s'aiment l'un l'autre, sie lieben einander.

l'un portant l'autre, ils sont tous de même prix, wenn man eins ins andere rechnet, so gilt einer so viel als der andere.

